



JOURNAL INTERNATIONAL DE BIOÉTHIQUE

INTERNATIONAL JOURNAL OF BIOETHICS

La bioéthique :
un langage pour mieux
se comprendre ?

*Bioethics: A Language for Better
Understanding?*

Richard H. Byk
en Chef
d'éditeur

La bioéthique :

un langage pour mieux
se comprendre ?

*Bioethics: A Language for Better
Understanding?*

- Aux sources du langage : substance et méthode
- La bioéthique : enrichissement ou altération des langages et des pratiques ?
- La pratique du langage et de l'interprétation en bioéthique : entre traduction et trahison
- La bioéthique : un langage identitaire à vocation universelle ?
- La bioéthique : nouvelle discipline ou espace de pluridisciplinarité ?

Volume 11

Nouvelle / New
série / series

Septembre / December
Septembre / December
2000

N 3-4

Éditions
Alexandre
Lacassagne



Diffusion
ESKA

CONTENTS

Bioethics: a language for better understanding?

Foreword

J. Razungles	13
--------------------	----

Introduction

Bioethics: mediating language or media language?, Ch. Byk	17
---	----

FIRST PART: SOURCES OF LANGUAGE: SUBSTANCE AND METHOD

Chapter 1

Bioethics, ethics and morals, J.-P. Harpes	37
--	----

Chapter 2

The bioethical approach by principles: bases and critiques J. Saint-Arnaud	55
---	----

Chapter 3

Bioethics: questions of method, M.-H. Parizeau	69
--	----

Chapter 4

Law with regard to conflicts of values arising from the application of modern biotechnology, M. Safjan	81
---	----

SECOND PART: BIOETHICS : ENRICHMENT OR CHANGE OF LANGUAGES AND PRACTICES?

Chapter 5

Bioethics and the change in legal language (by means of the so- called "bioethical" laws of 29 July 1994), B. Feuillet-le Mintier	97
--	----

Chapter 6

Bioethics: from change in medical language to transformation of doctor-patient relations, D. Serrão	109
--	-----

Chapter 7

Bioethical talk or the complex of Pygmalion, Narcissus and Knock J. A. Mainetti	115
--	-----

THIRD PART: THE PRACTICE OF LANGUAGE AND INTERPRETATION IN BIOETHICS: BETWEEN TRANSLATION AND TREASON

Chapter 8

The choice of words: a thesaurus in ethics of life and health sciences B. de Boischevalier and A. Bernard	129
--	-----

Chapter 9		
	Bioethics and traps for bilingualism (with regard to the activities of the Council of Europe), R. Thayer	135
Chapter 10		
	Interpreting, patient rights and ethics of communication M. Spranzi Zuber	141
FOURTH PART: BIOETHICS: AN IDENTIFYING LANGUAGE WITH A UNIVERSAL VOCATION?		
Chapter 11		
	The language of bioethics and cultures, L. El-Hamamsy	159
Chapter 12		
	The drawing up of the language of bioethics in Chile M.-C. Bouésseau	165
Chapter 13		
	Can bioethics be African?, P. Effa	175
Chapter 14		
	Speaking in bioethics or the affirmation of a cultural identity (bioethics, religion and law in the land of Islam), A. Ossoukine ...	191
Chapter 15		
	Metaphors of AIDS from around Asia, M. Kato et D. Macer	201
FIFTH PART: BIOETHICS: NEW DISCIPLINE OR MULTIDISCIPLINARITY?		
Chapter 16		
	Bioethics and multidisciplinary: parallel talk or a real dialogue? M. A.M. de Wachter	219
Chapter 17		
	The challenge of the search for a common language in the drawing up of multidisciplinary standards, R. Carpentier	231
Chapter 18		
	An experience of multidisciplinary pedagogy, P. Cüer	237
Chapter 19		
	Towards bioethical communication and culture?, J.-L. Baudouin	245
Conclusion		
	A summit for a language: story of a conference (Moncton, 28-30 July 1999), Ch. Byk	255
Index		265